



GCE A LEVEL MARKING SCHEME

SUMMER 2022

**A LEVEL
FRENCH - UNIT 4
LISTENING, READING AND TRANSLATION
1800U40-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2022 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE A LEVEL FRENCH

SUMMER 2022 MARK SCHEME

UNIT 4: LISTENING, READING AND TRANSLATION

(100 total marks)

General Advice for examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this unit which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader/Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.
- Answers in French which have French spelling which is incorrect but understandable will be generally accepted unless otherwise stated.

When marking Section C (translation) you will use the marking grids and detailed instructions as they apply to question 7. General advice for marking Section C is given at the beginning of that section below.

Sections A and B

Listening and Reading Assessment – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A - Listening	30		30
Section B – Reading		50	50
Total	30	50	80

Section A – Listening (30 total marks)

Transcript 1

Une visite en Nouvelle-Calédonie

Femme : Bonjour internautes, alors moi j'ai passé trois semaines en Nouvelle-Calédonie, et alors qu'est-ce que j'en ai pensé de ce pays ? Car n'en doutez pas, Nouméa, la capitale de la Nouvelle-Calédonie, c'est la France. C'est la France car les policiers sont les mêmes – sauf qu'ils sont en short la plupart du temps.

Mais au final je peux vous assurer qu'une fois là-bas j'ai découvert que c'était un pays à part. Parce que c'est un pays francophone, j'ai pu comprendre plus de subtilités que dans les autres pays. J'ai bien compris les tensions entre les Kanaks, la population d'origine de Nouvelle-Calédonie, les Caldoches, des Français qui y habitent depuis des générations et les « Métros », des Français nouveaux arrivants de la France métropole.

On sent que tout n'est pas réglé, que tout n'est pas fluide entre ces communautés. Donc j'ai aimé ça, mais par contre c'est vrai que l'atmosphère qui règne à Nouméa n'est pas du tout idéale.

C'est pour ça que je suis vite partie sur des îles où la majorité des habitants sont Kanaks. J'ai adoré la douceur de vie des gens, leur hospitalité et leur état d'esprit. Je vous explique. Si je suis Kanak, je n'ai pas beaucoup d'argent. Si j'ai faim, je vais pêcher dans le lagon, et si j'ai soif, je bois du lait de noix de coco.

Section A - Listening

Question 1 – Answers

Écoutez ce reportage sur *une visite en Nouvelle-Calédonie* et cochez la case de la bonne réponse. [10]

1. Nouméa est importante en Nouvelle-Calédonie parce que c'est [1]

(a) la ville principale.

(b) l'île principale.

(c) l'aéroport principal.

2. Les agents de police portent [1]

(a) un pantalon court.

(b) un pantalon à taille basse.

(c) un caleçon long.

3. Selon la dame qui parle, la Nouvelle-Calédonie est [1]

(a) ennuyeuse.

(b) pittoresque.

(c) différente.

4. La Nouvelle-Calédonie est un pays [1]

(a) anglophone.

(b) francophone.

(c) hispanophone.

- 5.** Les premiers habitants de la Nouvelle-Calédonie étaient [1]
- (a) les « Métros ».
- (b) les Caldoches.
- (c) les Kanaks.
- 6.** Les Caldoches sont d'origine [1]
- (a) européenne.
- (b) africaine.
- (c) asiatique.
- 7.** Les rapports entre les Kanaks et les Caldoches sont [1]
- (a) cordiaux.
- (b) respectueux.
- (c) mauvais.
- 8.** La vie des Kanaks est [1]
- (a) à plaindre.
- (b) à redouter.
- (c) à envier.
- 9.** Les Kanaks sont généralement [1]
- (a) pauvres.
- (b) riches.
- (c) travailleurs.

10. S'ils ont faim, les Kanaks mangent

[1]

(a) des noix de coco.

(b) du poisson.

(c) des algues.

Transcript 2

La discrimination envers les handicapés à l'école

Journaliste : Il était 4h du matin ce mercredi lorsqu'Estelle Hoffer a escaladé un pylône à Strasbourg. Ce n'est pas une première pour elle. L'année dernière, cette mère de famille avait déjà dû protester pour faire connaître sa situation difficile à tout le monde. Son fils Zachary, atteint de troubles de l'attention avec hyperactivité, n'avait pas obtenu d'assistante de vie scolaire pour la rentrée. Après plusieurs heures de mobilisation, l'académie de Strasbourg avait finalement promis une professionnelle pour votre fils. Madame Hoffer, c'est bien ça ?

Madame Hoffer : Oui, elle a depuis beaucoup changé la vie de mon fils. Grâce à la présence d'une adulte avec lui, Zachary apprend à canaliser son attention. Il travaille beaucoup mieux, il est moins fatigué. C'est exceptionnel. Je voudrais que tous les autres enfants puissent profiter de ce système.

Journaliste : Donc, vous avez choisi de protester encore une fois pour venir en aide aux milliers d'écoliers handicapés qui n'ont pas d'assistante de vie scolaire à la rentrée.

Madame Hoffer : En effet, ça devient malheureusement une habitude de monter en haut des pylônes. Je me bats pour toutes les familles qui n'ont pas la force de le faire. Si on ne fait pas ça, rien ne bouge. Il y a des assistantes de vie scolaire sans emploi et des familles en demande.

Journaliste : Ça avance doucement mais il reste encore beaucoup à faire pour aider les handicapés en classe.

Question 2 – Answers

Écoutez cette discussion sur *la discrimination envers les handicapés à l'école* puis faites correspondre les phrases appropriées de la Liste A avec les phrases de la Liste B. [10]

Liste A

- | | | | |
|-----|---|--------------------------------|-----|
| 1. | Madame Hoffer a grimpé un pylône | <input type="text" value="c"/> | [1] |
| 2. | Elle a fait cela pour | <input type="text" value="a"/> | [1] |
| 3. | Elle se sent obligée de protester contre | <input type="text" value="e"/> | [1] |
| 4. | L'année précédente l'académie de Strasbourg avait employé | <input type="text" value="b"/> | [1] |
| 5. | Grâce à l'aide obtenue, Zachary avait réussi à | <input type="text" value="f"/> | [1] |
| 6. | Madame Hoffer a cru que son fils avait fait | <input type="text" value="m"/> | [1] |
| 7. | Elle croit qu'elle représente | <input type="text" value="q"/> | [1] |
| 8. | Toutes les familles ne peuvent pas protester parce qu'elles n'ont pas | <input type="text" value="h"/> | [1] |
| 9. | Elle croit qu'il y a beaucoup d'assistantes qui sont | <input type="text" value="i"/> | [1] |
| 10. | Il y a encore beaucoup de choses à faire | <input type="text" value="p"/> | [1] |

Liste B

- (a) avertir le public.
- (b) une assistante scolaire.
- (c) à 4h du matin.
- (d) une place à l'école.
- (e) les mesures de l'académie.
- (f) se concentrer.
- (g) gagner de l'argent.
- (h) les forces nécessaires.
- (i) sans travail.
- (j) l'argent qu'il faut.
- (k) la première fois.
- (l) en hiver.
- (m) beaucoup de progrès.
- (n) pour soutenir les professeurs.
- (o) obligées de rester chez elles.
- (p) pour soutenir les handicapés en classe.
- (q) beaucoup de familles.

Transcript 3

La vie des Français pendant la Deuxième Guerre mondiale

Personne 1 : Pendant l'Occupation, les Français résistaient quand ils le pouvaient, collaboraient parfois, mais essayaient surtout de survivre. Pour mieux comprendre tout ça, reprenons l'histoire depuis le début : les Allemands prennent Paris le 14 juin 1940, le maréchal Pétain est appelé au pouvoir. Il décide de demander l'armistice contre l'avis de certains militaires et dirigeants politiques qui refusent la défaite. La France se trouve divisée en deux zones : une zone occupée militairement par l'Allemagne et une zone dite « libre », c'est-à-dire sans occupation militaire. Et puis finalement, les Allemands envahissent aussi la zone libre en 1942.

Personne 2 : L'occupation allemande, ça veut dire quoi concrètement ? Ça veut dire beaucoup de contraintes et de pénuries pour les Français, comme par exemple, les pénuries d'essence pour la minorité des Français qui possédaient une voiture. Quant aux trains, la moitié des wagons étant réservés aux soldats allemands, ils étaient bondés. Et dès l'été 1940, les denrées alimentaires sont rationnées. Pour se procurer de la nourriture il fallait une carte de rationnement à son nom, délivrée par la mairie ! Résultat : on voit se former de grandes files d'attente devant les magasins en ville. C'est pour ça que les quatre années d'Occupation sont nommées « les années noires ».

Personne 1 : Pétain voit carrément la victoire du nazisme comme une chance de régénérer la France. Pour lui, la France d'avant la collaboration était instable à cause de l'internationalisme et de la paresse. Il est contre la République, le Parlement, les élections, toutes ces valeurs de la Révolution française de 1789. Résultat : il va changer la constitution. En gros, il n'y a plus d'élections. C'est Pétain et ses ministres qui décident des lois. Le régime de Vichy, appelé aussi l'État Français, est proclamé. La Révolution française avait assuré des « droits fondamentaux » à chaque individu : liberté de pensée, de conscience, d'expression. Cependant, pour Pétain, ce ne sont pas de bonnes valeurs. Il remplace l'ancienne devise, « Liberté, Égalité, Fraternité » par « Travail, Famille, Patrie ».

Question 3 – Answers

Écoutez cette émission sur *la vie des Français pendant la Deuxième Guerre mondiale*, et répondez aux questions suivantes **en français**. [10]

Vous pouvez utiliser des mots de l'enregistrement dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible, vous pouvez écrire un seul mot.

- (a) Quelle était la vraie priorité des Français pendant l'Occupation ? [1]

De survivre/ à survivre/ survivre/ la survie/ rester en vie/ rester vivant/ survivre/ de ne pas mourir
De vivre not accepted

- (b) Quels Français se sont opposés à la décision de Pétain de demander l'armistice ? Écrivez **un** détail. [1]

Certains militaires ou dirigeants politiques (EITHER "military" OR "politicians" is enough for the answer) / les militaires/ les hommes militaires or politiques/ les chefs militaires or politiques/ les gens politiques is awkward but can be accepted

- (c) Qu'est-ce qui a éliminé l'idée d'une zone occupée et d'une zone « libre » en France en 1942 ? [1]

L'invasion de la zone « libre » par les Allemands/ les Nazis
L'occupation de la zone libre par les Allemands /Nazis/ Allemandes
Les Allemands not accepted on its own

- (d) Expliquez comment la vie pendant l'Occupation était dure. Écrivez **deux** détails. [2]

Any **two** of:

- (i) *Manque d'essence*
(ii) *Trains complets*
(iii) *Le rationnement de la nourriture*
Le manque/ la pénurie de nourriture/ d'essence
Le rationnement de...
La nourriture/ l'essence est rationnée
Il n'y a pas assez/ pas beaucoup à manger
Pas de / manque de place dans les trains Les trains sont occupés/ complets
Il y a des files d'attente devant les magasins

- (e) Comment Pétain voyait-il la France d'avant l'Occupation ? Écrivez **un** détail. [1]

Any **one** of:

- Elle était instable*
Elle était paresseuse
Elle était trop influencée par l'internationalisme
...pas stable/ manque de stabilité
...affectée par la paresse/ l'internationalisme
Unstable not accepted

- (f) Pourquoi Pétain a-t-il changé la constitution ? Écrivez **un** détail. [1]

Any **one** of:

Il était contre les valeurs de la République française (OU la république/le parlement/les élections)

Il n'aimait pas la démocratie/ le parlement/ les élections/le vote/ le suffrage

Il n'était pas pour/ d'accord avec....les principes de la Révolution

- (g) Quel a été l'effet de ce changement de constitution ? Écrivez **un** détail. [1]

La fin de la démocratie/des élections OU Pétain (et ses ministres) a/ont décidé de tout

les élections étaient interdites

Pas de vote / plus d'élections

Pétain décidait de tout/ Pétain est devenu dictateur

Vichy décidait de tout/ des lois

- (h) Qu'est-ce que la Révolution française avait assuré ? Écrivez **deux** détails. [2]

Any **two** of:

(i) *La liberté de pensée*

(ii) *La liberté de conscience*

(iii) *La liberté d'expression*

les droits basiques/ fondamentaux/ individuels/ pour chaque personne/ pour tous

penser librement/ la pensée libre/ l'expression libre/ la religion libre

le droit de....

Fondamentaux/ droite/ le penser/ plus de droits : not accepted

Section B – Reading (50 total marks)

Question 4 – Answers

Voici **deux** extraits d'un article publié par Le Conseil d'Europe sur *l'exclusion dans les quartiers populaires*.

- (a) Lisez le **premier extrait (A)**. Résumez les détails suivants **en français**. Vous pouvez utiliser des mots du texte dans votre réponse, **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible vous pouvez utiliser un seul mot. [10]

Extrait A

Tous les quartiers en difficulté souffrent d'un taux de pauvreté et d'échec scolaire supérieur à la moyenne, ce qui ne les empêche pas d'attirer souvent les immigrants.

Les emplois traditionnels dans les industries manufacturières et l'artisanat ont été remplacés par des emplois mal payés et précaires. Le système éducatif constitue de moins en moins une porte d'accès à des emplois mieux rémunérés.

Cette évolution économique mène à une perte d'identité individuelle et collective, une désintégration de la famille, et inévitablement à l'exclusion sociale de certains groupes et individus.

Les jeunes de ces quartiers se retrouvent fréquemment au centre de nombreux types de violences. Les jeunes eux-mêmes tendent à dénoncer les violences qu'ils subissent à la maison et le comportement agressif des adultes et des autorités envers eux.

Ils se plaignent d'être ignorés et insultés. Ils décrivent le mauvais exemple donné par les adultes qui les entourent : une vie domestique perturbée, l'alcoolisme et la promotion de la drogue auprès de jeunes consommateurs potentiels.

1. Ce qui caractérise les « quartiers en difficulté ». Écrivez **deux** détails. [2]

La pauvreté

L'échec scolaire

Le taux de pauvreté

Le taux de pauvreté élevé/ haut/ grand/ important

La pauvreté élevée/ haute/ grande/ importante

La misère/ la (une) pénurie d'argent/ le manque d'argent

L'échec scolaire élevé etc... (as above)

Le manque d'éducation/ d'instruction

Un mauvais/ un mal système éducatif or similar answer not accepted

2. La situation actuelle en ce qui concerne le travail disponible. Écrivez **deux** détails. [2]

*Les emplois sont mal payés
Ils (les emplois) sont précaires
Les emplois à salaire insuffisant/ qui offrent un petit/ bas salaire
...avec salaire...*

*La précarité
...instables/fragile/ incertains/ sans futur
Answers relating to "le système éducatif" not accepted*

3. Les effets de cette « évolution économique » sur la société. Écrivez **deux** détails. [2]

Any **two** of:
*La perte d'identité personnelle/collective
La désintégration des familles
L'exclusion
L'identité est perdue
Il y a une perte....
La destruction de la famille
La famille se désintègre/ est brisée/détruite
Certains / quelques groupes/ personnes sont exclus*

La famille n'est pas proche not accepted

4. Ce qui arrive aux jeunes de ces quartiers. Écrivez **deux** détails. [2]

*La violence à la maison
La violence des autorités envers les jeunes
La violence au foyer/ au domicile/ chez les jeunes/ chez eux
La violence/ le comportement violent de la police/ des autorités
La violence / les comportements violents envers eux(le comportement...)
Ils sont au centre de/ ils font face à / ils sont confrontés à la violence/ aux
comportements violents
La violence on its own not accepted*

5. Ce que déplorent les jeunes des quartiers populaires. Écrivez **deux** détails. [2]

Any **two** of:
*Les jeunes sont ignorés
Ils (les jeunes) sont insultés
Ils sont entourés par beaucoup de problèmes
(Ils déplorent) les insultes/ l'ignorance/ l'alcoolisme/ l'alcool/ la drogues/ le mauvais
exemple des adultes.
Les adultes donnent un/le mauvais exemple
Des difficultés avec/ dans la vie domestique
Une vie domestique problématique*

Any reasonable alternatives which convey the same meaning are acceptable. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

- (b) Lisez le **deuxième extrait (B)**. Remplissez les blancs. Choisissez des mots dans la liste ci-dessous. [5]

Extrait B

L'une de **(X) leurs** premières revendications **(1) vise** le respect, le droit d'être écouté et d'être différent. Mais ils expriment aussi leur désir d'indépendance économique. Pour la plupart d'entre eux, ils voient un avenir **(2) dominé** par l'insécurité et l'humiliation.

Les responsables politiques sont fréquemment confrontés à une plus grande pression pour trouver des solutions aux problèmes **(3) sociaux** visibles plutôt qu'aux problèmes individuels fondamentaux. Dans la plupart des **(4) quartiers**, il est plus facile d'édicter des mesures répressives contre certains groupes que de créer des **(5) emplois** de longue durée.

Pour chaque blanc dans le texte ci-dessus, cochez la bonne réponse.

Exemple :

- | | | | | | | | |
|----|--------------|---|-----------|---|-----------|---|-----|
| X. | mes | | tes | | leurs | ✓ | |
| 1. | vise | ✓ | produit | | réduit | | [1] |
| 2. | agrandi | | dominé | ✓ | amélioré | | [1] |
| 3. | sociaux | ✓ | médicaux | | sportifs | | [1] |
| 4. | pays | | iles | | quartiers | ✓ | [1] |
| 5. | incertitudes | | divisions | | emplois | ✓ | [1] |

Question 5 – Answers

(a) Première partie

Lisez la **Première partie** du texte *La littérature résistante pendant la Deuxième Guerre mondiale* puis trouvez le mot ou la phrase dans le texte qui signifie le suivant : **[5]**

Exemple : se sont servis de
ont utilisé

(a) devient
se trouve [1]

trouve

(b) éliminés
supprimés [1]

détruits

(c) vite
rapidement [1]

(d) contraintes
obligées [1]

(e) œuvres
ouvrages [1]
d'ouvrages

Question 5 – Answers

(b) Deuxième partie

Lisez la **Deuxième partie** du texte *La littérature résistante pendant la Deuxième Guerre mondiale* puis faites correspondre les phrases de la Liste A avec les phrases de la Liste B en mettant la bonne lettre dans la case. [5]

Liste A

- | | | | |
|----|--|---|-----|
| 1. | La Résistance a compris | e | [1] |
| 2. | Les résistants se servent de la littérature pour | i | [1] |
| 3. | Ce que les résistants écrivent est | a | [1] |
| 4. | Les résistants ont pour but de | d | [1] |
| 5. | Les écrivains ont produit | j | [1] |

Liste B

- (a) divers.
- (b) justifier les idées fascistes.
- (c) limité.
- (d) mobiliser les gens.
- (e) le pouvoir des mots.
- (f) encourager la collaboration.
- (g) l'importance des armes.
- (h) seulement des idées résistantes.
- (i) s'opposer à la propagande allemande.
- (j) des œuvres comiques de temps en temps.

Question 5 – Answers

(c) Troisième partie

Lisez la **Troisième partie** du texte *La littérature résistante pendant la Deuxième Guerre mondiale*, choisissez la bonne réponse et cochez la bonne case.

[5]

1. Les premières publications sont produites sur [1]
- (a) du papier.
- (b) de la soie.
- (c) du papyrus.
2. Parmi les premières publications on trouve [1]
- (a) des romans.
- (b) des pièces de théâtre.
- (c) des journaux.
3. Les écrits secrets ont été une importante façon de [1]
- (a) soutenir les collaborateurs.
- (b) résister à l'Occupation.
- (c) rendre la population heureuse.
4. La publication de ces œuvres [1]
- (a) s'est améliorée.
- (b) est restée la même.
- (c) a empiré.
5. Pendant la Deuxième Guerre mondiale la presse [1]
- (a) jouait un rôle primordial.
- (b) était inutile.
- (c) était libre.

Question 6 – Answers

Lisez le texte *Canada, la société multiculturelle la plus accomplie du monde* puis répondez aux questions suivantes **en français**. [20]

Correct answers and the number of marks allocated for each question are indicated below. Alternative answers will be discussed at the examiners' conference. All answers, however, must meet the requirements of the rubric reproduced below:

Vous pouvez utiliser des mots du texte dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; si possible vous pouvez écrire un seul mot.

- (a) Comment savons-nous que les Canadiens croient qu'ils sont plutôt modestes ? [1]

Ils ne se vantent pas

Les Canadiens ne se vantent pas/ n'ont pas l'habitude de se vanter/ l'auteur dit qu'ils ne se vantent pas

Ils ne vantent pas not accepted

- (b) Qu'est-ce qui inquiète l'auteur de ce texte ? [1]

L'augmentation de la xénophobie (dans d'autres pays)

La xénophobie plus élevée/ l'augmentation de la xénophobie/ du racisme

La croissance de .../ plus de...

La xénophobie or le racisme not accepted

- (c) Pourquoi les Canadiens s'identifient-ils aux immigrants ? [1]

Ils sont presque tous des immigrants

Ils sont des immigrants/ immigrants/ d'origine étrangère/ venus d'autres pays

Certains sont...

...ont des histoires d'immigrés not accepted

- (d) Quels sont les deux problèmes que les Canadiens ont dû affronter ? Écrivez **deux** détails. [2]

(i) Les conflits entre le gouvernement central et ceux des provinces

(ii) La proximité des États-Unis

La dispute/ le conflit entre les deux formes du gouvernement

Le désaccord ...

Les deux formes du gouvernement ne sont pas d'accord/ se disputent/ sont en conflit

Les relations conflictuelles entre....

La relation (inéegale)/ les rapports (injustes) avec les États-Unis

Les rapports avec les États-Unis ne sont pas égaux/ sont inégaux

Le rapport d'inégalité avec les États-Unis

The idea of « inéegale » not necessarily needed but answer(ii) must contain États-Unis

- (e) Selon l'auteur, quelle qualité a assuré le succès des Canadiens quand ils ont surmonté ces problèmes ? [1]
- Le pragmatisme/ pragmatisme/ pratique(s) /pragmatique(s)
Ils sont...*
- (f) Pourquoi le Canada peut-il justifier son droit de célébrer la journée du multiculturalisme ? [1]
- Le Canada est la société multiculturelle la plus évidente (etc.) du monde
....la plus grande/ la plus connue/ célèbre/ avec le plus de succès/ qui a le plus de succès/ la meilleure
C'est la sociétéla plus achevée
Answer must not be lifted wholesale/ look to reward some manipulation*
- (g) Selon l'auteur, que se passe-t-il dans d'autres pays mais pas au Canada ? [1]
- Des discours/idées alarmistes/racistes etc.
Des mots/ des propos/ des conversations/ des arguments alarmistes/ racistes/ xénophobes*
- (h) Quelle a été la réaction du parlement quand le premier ministre canadien a présenté sa politique ? [1]
- Tout le monde l'a acceptée sans opposition
Elle a été acceptée
Le parlement a accepté/ les députés/ ils ont accepté/
Il n'y a pas eu d'opposition/ il n'y a eu aucune...
....ne s'est pas opposé à / n'a pas opposé cette politique
...n'était pas contre/ ne voulait pas être contre
Positive/ c'était positif/ la réaction était positive/ une réponse positive*
- (i) Qu'est-ce qui explique cette réaction du parlement du Canada ? [1]
- Les députés ne voulaient pas voter pour la discrimination
.... ne voulait pas être contre/ voter contre le multiculturalisme/ ils ne voulaient pas être pour la discrimination
Ils voulaient contrer la discrimination*
- (j) Pourquoi l'auteur croit-il que le Canada n'avait pas vraiment besoin de cette politique officielle ? [1]
- On respectait déjà le multiculturalisme
Le multiculturalisme était déjà.../ on a toujours respecté le.../ il y avait déjà un respect pour...la diversité culturelle
C'était déjà le cas not accepted*

- (k) Selon l'auteur, quelle a été la vraie motivation de cette politique ? [1]
- Trudeau voulait régler le problème du Québec
La crise du/ au Québec
Résoudre le problème au/ du Québec*
- (l) Quels deux groupes de citoyens québécois cette politique visait-elle aussi ? Écrivez **deux** détails. [2]
- (i) *Les citoyens/les Québécois anglophones/qui parlent anglais*
- (ii) *Les immigrants/les Québécois qui ne sont ni français, ni anglais/qui ne parlent pas français ou anglais*
- Anglophone(s)
Allophone(s)
- (m) À l'étonnement de l'auteur, que s'est-il passé dans les années suivantes ? [1]
- Le multiculturalisme est respecté comme normal (etc.)
...est devenu la norme/ est respecté par tous
C'est une valeur collective/ nationale/ de tout le monde
Le multiculturalisme est ancré/ fait partie des valeurs nationale/ canadiennes
Tout le monde respecte cette valeur
Do not accept whole sentence lifting*
- (n) Qu'est ce qui caractérise la société canadienne d'aujourd'hui selon l'auteur ? Écrivez **deux** détails. [2]
- (i) *C'est une société multiethnique OU on respecte les races différentes*
- (ii) *Elle est multi-religieuse OU on respecte les religions différentes*
- Multiethnique/ multi -religieuse
Plusieurs ethnicités/ groupes ethniques/ religions
Les groupes ethniques diverses / les religions variées
Avec beaucoup de religions différentes
La diversité ethnique/ religieuse
- (o) Comment le multiculturalisme canadien est-il différent de celui d'autres pays ? [2]
- Au Canada*** : on essaye d'intégrer les immigrants/l'intégration
Dans d'autres pays : on essaye d'assimiler les migrants/l'assimilation
- On veut favoriser/encourager...***
On encourage/ favorise...

- (p) Comment le Canada a-t-il concrètement démontré son multiculturalisme ? Écrivez un détail. [1]

Any **one** of:

Il a accepté 5 000 réfugiés vietnamiens (en 1975)

Il a inscrit une charte de droits et de liberté (en 1982)

Il a accueilli/ il a accepté...

Le Canada a inscrit le multiculturalisme dans une charte....

La loi a été inscrite.....

La loi fait partie de la charte...

Section C - Translation (20 total marks)

Question 7

Traduisez en français.

[20]

The translation from English into French is marked according to **AO3**. The translation is divided into 4 parts of similar complexity. The examiner will mark each one of the 4 parts on a scale of 0-5 using the descriptors below as a guide to determine which mark should be awarded for each section. The examiner will mark positively. The overall mark will be the addition of the total marks for each of the four parts to give a total out of 20.

To gain the top band the response does not have to be perfect. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. This will be discussed at the marking conference.

Marks	AO3 Manipulate the language accurately, in written form, using a range of lexis and structure.
5	Excellent manipulation of language of study using excellent range of lexis and idiomatic structures.
4	Very good and accurate manipulation of the language of study using a very good range of lexis and idiomatic structures.
3	Good degree of accuracy in manipulating language using a range of lexis and structure. Minor errors in grammar and lexis.
2	Some degree of accuracy in manipulating language with a limited range of lexis and structures. However, many errors, some of which are repeated, are present, with some influences of English/Welsh.
1	Little understanding of grammar, sentences often fragmented and incomplete. Very few correct patterns. Heavy reliance on anglicised structures.
0	Nothing of value.

Question 7

Traduisez **en français**.

[20]

The children of 1947 were the children of the baby-boom. The noise of the bombing by both the Germans and the allies had ended two years previously.

Their older brothers and sisters had returned home to their families. The French were waking up from a long nightmare.

Hardship still existed, however. Parents and grandparents even said that life was more difficult in the early post-war years than during the war itself. Everything was still in short supply.

Nevertheless, people did not starve to death. Rationing continued. Adults had dozens of coloured tickets, which corresponded to the different weekly or monthly needs of the family.

Additional Notes for Question 7

Fair Copy

Les enfants de 1947 étaient les enfants du baby-boom. Le bruit des bombardements et par les Allemands et par les Alliés avait pris fin deux ans auparavant. // 1

Leurs frères et sœurs aînés avaient regagné le foyer familial. Les Français s'éveillaient d'un long cauchemar. // 2

La privation, cependant, durait toujours. Les parents et les grands-parents ont même dit que la vie était plus difficile dans les premières années d'après-guerre que pendant la guerre elle-même. On manquait de tout. // 3

Pourtant les gens ne sont pas morts de faim. Le rationnement a continué. Les adultes avaient des dizaines de tickets de couleur, qui correspondaient aux différents besoins hebdomadaires ou mensuels de la famille. // 4

Original text	Correct answer (from fair copy)	Also acceptable	Not acceptable
The children of 1947 were the children of the baby-boom. The noise of the bombing by both the Germans and the allies had ended two years previously.	Les enfants de 1947 étaient les enfants du baby-boom. Le bruit des bombardements et par les Allemands et par les Alliés avait pris fin deux ans auparavant.	du 1947 Le boom-bébé Le son des bombes aussi bien que/ aussi/et avait fini était terminé deux ans avant	Les enfants en/à Noise Il y a deux ans
Their older brothers and sisters had returned home to their families. The French were waking up from a long nightmare.	Leurs frères et sœurs aînés avaient regagné le foyer familial. Les Français s'éveillaient d'un long cauchemar.	plus âgés/ plus grands/ grands frères étaient revenus/rentrés chez eux/ retournés à la maison/ leur maison/ chez leur famille se réveillaient/ se levaient d'un mauvais rêve rêve long mauvais	Les grands frères Leurs frères âgés mal rêve
Hardship still existed, however. Parents and grandparents even said that life was more difficult in the early post-war years than during the war itself. Everything was still in short supply.	La privation, cependant, durait toujours. Les parents et les grands-parents ont même dit que la vie était plus difficile dans les premières années d'après-guerre que pendant la guerre elle-même. On manquait de tout.	La pénurie/ les pénuries/ les difficultés/ les problèmes disaient encore après la guerre même/ lui-même (itself) il y avait un manque/ une pénurie de tout	 soi-même
Nevertheless, people did not starve to death. Rationing continued. Adults had dozens of coloured tickets, which corresponded to the different weekly or monthly needs of the family.	Néanmoins les gens ne sont pas morts de faim. Le rationnement a continué. Les adultes avaient des dizaines de tickets de couleur, qui correspondaient aux différents besoins hebdomadaires ou mensuels de la famille.	Cependant Malgré tout/ pourtant/ cela dit persistait/a persisté douzaines billets/coupons/cartes pour le mois/ la semaine de la semaine du mois	

Any reasonable alternatives which convey the same meaning are acceptable. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.